

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«22» июня 2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении»

(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2023

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составила

доц.каф.63, к.ф.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)


30.05.2023
(подпись, дата)


Ю.М.Галковская
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«30» мая 2023 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

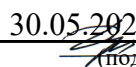
к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)


30.05.2023
(подпись, дата)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)

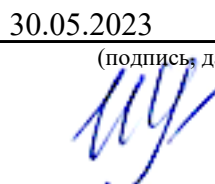
доц., к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)


30.05.2023
(подпись, дата)

Е.Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)


30.05.2023
(подпись, дата)

И.М. Евдокимов
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с принципами и особенностями технического перевода: работа с терминологией, использование ГОСТов и СНИПов, отраслевых и специализированных словарей, грамматические и синтаксические особенности технического текста.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, работа обучающихся с массовым открытым онлайн-курсом.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский, английский».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

1.2. Курс предназначен для повышения общей технической грамотности студентов переводческих факультетов вузов, развитию навыков логически обоснованного технического перевода и обучению работе в программах Translation memory. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические

	соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
--	--	---

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Теория перевода.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Особенности перевода в экономике;
- Особенности перевода в юриспруденции;
- Основы перевода первого иностранного языка.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№6
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	2/ 72	2/ 72
Из них часов практической подготовки	34	34
Аудиторные занятия, всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа, всего (час)	38	38
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет	Зачет

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.
Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
Введение. Особенности перевода в аэрокосмическом приборостроении		2			1
Тема 1 Единицы измерения физических величин		1			1
Тема 2 Ток электрический		1			1
Тема 3 Клемма, провод		1			1
Тема 4 Предохранитель		1			1
Тема 5 Заземление		1			1
Тема 6 Аккумулятор электрический		1			1
Тема 7 Генератор электрический		1			1
Тема 8 Двигатель электрический		1			1
Тема 9 Преобразователь частоты		1			1
Тема 10 Световая индикация		1			1
Тема 11 Контрольно-измерительные приборы		1			1
Тема 12 Датчик		1			1
Тема 13 Манометр		1			1
Тема 14 Контроллер (в системах автоматизации)		1			1
Тема 15 Автоматизация производства		1			1
Тема 16 Изоляция		1			1
Тема 17 Патрубок		1			1
Тема 18 Штуцер		1			1
Тема 19 Клапан		1			1
Тема 20 Фланец		1			1
Тема 21 Насос		1			1
Тема 22 Компрессор		1			1
Тема 23 Система гидравлическая		1			1
Тема 24 Система пневматическая		1			1
Тема 25 Система охлаждения		1			1
Тема 26 Смазка		1			1
Тема 27 Подшипник		1			1
Тема 28 Шарнир		1			1
Тема 29 Передача механическая		1			1
Тема 30 Кожух		1			1
Итоговое тестирование		2			7
Итого в семестре:		34			38
Итого	0	34	0	0	38

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6					
1.	Введение. Особенности перевода в аэрокосмическом приборостроении		2		1
2.	Единицы измерения физических величин		1		1
3.	Ток электрический		1		2
4.	Клемма, провод		1		3
5.	Предохранитель		1		4
6.	Заземление		1		5
7.	Аккумулятор электрический		1		6
8.	Генератор электрический		1		7
9.	Двигатель электрический		1		8
10.	Преобразователь частоты		1		9
11.	Световая индикация		1		10
12.	Контрольно-измерительные приборы		1		11
13.	Датчик		1		12
14.	Манометр		1		13
15.	Контроллер (в системах автоматизации)		1		14
16.	Автоматизация производства		1		15
17.	Изоляция		1		16
18.	Патрубок		1		17
19.	Штуцер		1		18
20.	Клапан		1		19
21.	Фланец		1		20
22.	Насос		1		21

23.	Компрессор		1		22
24.	Система гидравлическая		1		23
25.	Система пневматическая		1		24
26.	Система охлаждения		1		25
27.	Смазка		1		26
28.	Подшипник		1		27
29.	Шарнир		1		28
30.	Передача механическая		1		29
31.	Кожух		1		30
32.	Итоговое тестирование		2		31
Всего			34		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	4	4
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	5	5
Домашнее задание (ДЗ)	25	25
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	4	4

Всего:	38	38
--------	----	----

5. Перечень учебно-методического обеспечения
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8А(083) Р82	Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : АСТ : Астрель, 2004. - 384 с.	ОФ (100)
8А К93	Learn to Read Science [Текст] : Курс английского языка для аспирантов и научных работников / В. Г. Рейнгольд, Н. И. Шахова, В. И. Салистра и др.; Ред. Е. Э. Бреховских, М. Г. Рубцова ; Рос. акад. наук. - 2-е изд., перераб. - М. : Наука, 1993.	ОФ (10)
8А Т 38	Технический перевод. Software engineering [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015.	ОФ (50)
8А Т 38	Технический перевод. Information systems mathematical support and administration [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015.	ОФ (50)

1. Перечень электронных образовательных ресурсов
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://unitechbase.com/	Курс подготовки лингвистов-переводчиков

2. Перечень информационных технологий

2.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
-------	--------------

Не предусмотрено

2.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

3. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Компьютерный класс с выходом в сеть Интернет	34-09, 34-10

4. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

4.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Зачет	Онлайн-тесты компании Юнитех (http://unitechbase.com/).

4.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.

«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

4.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
Письменный перевод технического текста с русского на английский язык		ПК-1.3.1
		ПК-1.У.1
		ПК-1.В.1
		ПК-2.3.1
		ПК-2.У.1
		ПК-2.В.1
		ПК-3.У.1
		ПК-3.В.1
		ПК-4.3.1
		ПК-4.У.1
	ПК-4.В.1	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Онлайн-тесты компании Юнитех (http://unitechbase.com/).	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

6.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

7.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель курса состоит в повышении общей технической грамотности студентов переводческих факультетов вузов, развитии навыков логически обоснованного технического перевода и обучении работе в программах Translation memory.

Также в ходе курса студенты получают представление о принципах организации работы в бюро технического перевода и получают базовые навыки работы с использованием САТ-систем.

8.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала (*не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине*).

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

9. получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;

10. получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;

11. развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
12. появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
13. получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
14. научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
15. получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

15.1. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Основной целью для обучающегося является систематизация и обобщение знаний по изучаемой теме, разделу, формирование умения работать с дополнительными источниками информации, сопоставлять и сравнивать точки зрения, конспектировать прочитанное, высказывать свою точку зрения и т.п. В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием семинарских занятий являются узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения темы, разделы дисциплины. Спецификой данной формы занятий является совместная работа преподавателя и обучающегося над решением поставленной проблемы, а поиск верного ответа строится на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

При подготовке к семинарскому занятию по теме прослушанной лекции необходимо ознакомиться с планом его проведения, с литературой и научными публикациями по теме семинара.

Требования к проведению семинаров

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

15.2. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

16. закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
17. развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
18. овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
19. выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
20. обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Для прохождения курса требуется регистрация на сайте компании «Юнитех» (<http://unitechbase.com/>).

Перед началом курса тестируется общий уровень технических знаний и владения русским языком.

При работе над уроком необходимо прочесть предлагаемый материал, просмотреть видеоролик и только потом приступать к переводу.

Тесты в первых уроках носят исключительно формальный характер для предоставления экспертного варианта перевода.

Помимо изучения материала урока при подготовке к занятиям необходимо использование дополнительных справочных ресурсов.

Обязательно тестирование после 10-го и 20-го уроков.

В курсе вводится ограничение на сроки выполнения заданий. В случае нарушения сроков студент не допускается к итоговому тестированию, но имеет право на получение зачета (в случае выполнения всех 30 переводов).

Время итогового тестирования назначается заранее и определяется компанией Юнитех.

Сертификаты высылаются в электронном виде.

20.1. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ *(не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

В ходе выполнения лабораторных работ обучающийся должен углубить и закрепить знания, практические навыки, овладеть современной методикой и техникой эксперимента в соответствии с квалификационной характеристикой обучающегося. Выполнение лабораторных работ состоит из экспериментально-практической, расчетно-аналитической частей и контрольных мероприятий.

Выполнение лабораторных работ обучающимся является неотъемлемой частью изучения дисциплины, определяемой учебным планом, и относится к средствам, обеспечивающим решение следующих основных задач обучающегося:

21. приобретение навыков исследования процессов, явлений и объектов, изучаемых в рамках данной дисциплины;

22. закрепление, развитие и детализация теоретических знаний, полученных на лекциях;

23. получение новой информации по изучаемой дисциплине;

24. приобретение навыков самостоятельной работы с лабораторным оборудованием и приборами.

Задание и требования к проведению лабораторных работ

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

24.1. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Курсовой проект/ работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Курсовой проект/ работа позволяет обучающемуся:

Структура пояснительной записки курсового проекта/ работы

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

24.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

25. учебно-методический материал по дисциплине;

26. методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

В ходе самостоятельной работы по дисциплине обучающиеся знакомятся с материалами, предлагаемыми в составе курса и получают основные знания о техническом устройстве, принципах работы и т.п. указанных технических изделий, оборудования, лежащих в основе их действия физических процессов и т.п. Материал предлагается в текстовой форме (в том числе ссылки на русскоязычные и англоязычные сайты) для прочтения и работы со словарями, в том числе отраслевыми, и справочными материалами, поисковыми системами; также в состав материала по указанной теме входят видеofilмы и видеоролики для самостоятельного просмотра.

Также самостоятельная работа предусматривает получение практических навыков поиска терминологических соответствий в специализированных тематических и общих словарях, использование систем информационного поиска сети Интернет.

26.1. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Обязательно для заполнения преподавателем: указываются требования и методы проведения текущего контроля успеваемости, а также как результаты текущего контроля успеваемости будут учитываться при проведении промежуточной аттестации.

26.2. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

27. экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

28. зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

29. дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация представляет собой проверку освоения полученных обучающимися знаний и навыков и проводится в форме письменного перевода с русского на английский по темам, соответствующим тематике разделов курса. Перевод выполняется в письменном виде с ограничением по времени, отводимому на выполнение перевода, аудиторно. При выполнении задания разрешается использование словарей, справочников, материалов курса.

Оценивание результатов основывается на степени освоения языковых и терминологических особенностей технического текста, знания особенностей технического узуса английского и русского языков, выполнение перевода в соответствии с требованиями переводящего языка, соблюдение терминологической эквивалентности, продемонстрированных аттестуемым в ходе выполнения итогового перевода. Обязательной составляющей аттестации является получение сертификата курса «Основы технических знаний» компании Юнитех по итогам тестирования.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой